

10-88

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

---

На правах рукописи

КУЦАЙ

Татьяна Васильевна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ  
«БРАТЬ» В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.22

Языки народов зарубежных стран Азии,  
Африки, аборигенов Америки и Австралии

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

МОСКВА — 1992

Работа выполнена в Отделе языков Института востоковедения РАН.

Научный руководитель - доктор филологических наук,  
СОЛНЦЕВА Н.В.

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,  
профессор РУМЯНЦЕВ М.К.  
- кандидат филологических наук,  
КОНДРАШЕВСКИЙ А.Ф.

Ведущая организация - Военный институт.

Защита состоится " " 1992 г. на заседании  
Специализированного Совета Д.003.01.03. по филологическим  
наукам при Институте востоковедения РАН по адресу: Москва, IO  
IO3753, ул.Рождественка, I2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке  
Института востоковедения РАН.

Автореферат разослан 27 мая 1992 г.

Учёный секретарь  
Специализированного Совета  
Д.003.01.03. Института  
востоковедения РАН  
кандидат филологических наук М.С. Каменева М.С. КАМЕНЕВА

Институт востоковедения РАН 1992

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферлируемая диссертация посвящена исследованию особенностей семантики глаголов современного китайского языка (СКЯ), обозначающих действие "брать". Глаголы рассматриваются с позиций теории лексико-семантических групп (ЛСГ) и лексико-семантических полей (ЛСП) (И.Трир, Л.Вайсгербер, Д.Н.Шмелев, В.Г.Гак, А.А.Уфимцева). ЛСГ представляют собой своеобразные подсистемы в рамках лексико-семантической системы языка. Слова в ЛСГ изучаются в первую очередь как номинативные единицы языка с точки зрения их парадигматического взаимодействия. В данном аспекте были исследованы глаголы СКЯ "брать".

Актуальность исследования определяется возрастающим значением разработки теории ЛСГ, а также необходимостью исследования семантики китайских глаголов. Это значит, что тема диссертации представляет интерес как в теоретическом, так и в практическом планах, что обусловлено важностью проблемы выделения и анализа ЛСГ, а также отсутствием специальных работ, посвященных исследованию семантических свойств глаголов "брать" в СКЯ. ЛСГ изучаются в рамках семасиологии как одного из разделов языкознания, занимающегося лексической семантикой, а также ономастиологии как учения о назывании, как теории номинации. Подход к изучению глаголов СКЯ с позиций этих двух дисциплин способствует выявлению особенностей лексико-семантической системы китайского языка.

Целью исследования является системное описание глаголов СКЯ с опорой на данные толковых словарей, а также рассмотрение их специфических особенностей с точки зрения отражения ими внеязыковой действительности.

В задачи исследования входит:

1. Выделить ЛСГ глаголов "брать" в СКЯ.
2. Выявить структуру ЛСГ как состоящую из подгрупп.

3. Выявить и описать в виде матриц семь значений глаголов "брат" в СКЯ.

4. Построить в рамках групп и подгрупп ЛСП как системное соотношение глаголов, отражающее семантические ассоциации, существующие в сознании носителей языка.

5. Произвести выборочное сопоставление ЛСП "брат" в китайском и русском языках.

Методы исследования. В качестве основных методов исследования используются два взаимонаправленных подхода - ономаσιологический и семасиологический. Ономаσιологический подход заключается в том, что изучение ведется в направлении от экстралингвистической действительности и/или понятия о ней к слову. С помощью этого метода были выделены ЛСГ и даны ответы на вопрос, с помощью каких глаголов номинируются ситуации действительности "брат". В рамках этого метода была дана логическая классификация глаголов ЛСГ. Семасиологический подход ведет изучение в направлении от слова к действительности или понятию о ней. С помощью этого метода были выявлены и описаны ЛСП как системы собственно языковых (лексических) понятий. Использовались также следующие конкретные методы изучения семантики глаголов: метод словарных дефиниций и метод идентификаторов (Ш.Балли), сопоставительный метод с привлечением информантов для уточнения семантики некоторых глаголов, элементы статистического анализа для определения семантического статуса глаголов в рамках ЛСГ "брат".

Материалом исследования послужили в основном толковые словари современного китайского языка и различные лексикографические справочники (всего 11 наименований). В некоторых случаях к анализу привлекались текстовые репрезентации гла-

голов, в основном взятые из произведений современной драматургии и газетных материалов.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в отечественном языкознании семантика китайских глаголов изучается комплексно в аспекте ономаσιологии и семасиологии. Результатом данного исследования явились ЛСП - как тот способ организации лексики, который присущ сознанию носителей китайского языка. Впервые в качестве объекта семантического анализа явились глаголы СКЯ "брат". Впервые произведено сопоставительное изучение глагольной семантики китайского и русского языков с точки зрения соотношения в языках родовых и видовых наименований, а также выявлены особенности номинирования действительности с помощью этих глаголов. Кроме того, на основе дефиниционного анализа впервые дана характеристика семантических связей между глаголами данной группы (синонимичные, родо-видовые, партитивные, морфосемантические и пр.). При изучении ЛСП применялась формализованная методика определения положения глаголов в поле - семантическая мощность.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит определенный вклад в разработку общей теории ЛСГ. Показано, что данная теория имеет универсальный характер и может быть использована при исследовании семантического строя китайского языка. В то же время исследование продемонстрировало возможность с помощью теории поля выявить идеосемантические особенности китайских полей.

Практическая ценность работы заключается в выделении, систематизации и описании многочисленной по составу группы китайских глаголов с общим значением "брат" (всего 566 глаголов).

Результаты проведенного анализа могут быть использованы

в практике обучения языку, при чтении лекций по ряду разделов лексикологии, при написании учебных пособий, а также при составлении словарей.

Апробация работы. Результаты исследования докладывались в ИВ АН России на заседании Пятой всесоюзной школы молодых востоковедов (1989 г.), на Всесоюзной конференции по изучению и методике преподавания языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (1989 г.), на Пятой всесоюзной конференции по китайскому языкознанию (1990 г.), на заседаниях кафедры дальневосточных языков Военного института, кафедры иностранных языков ИИ УДН им. Патриса Лумумбы. Основные положения диссертации изложены в шести публикациях.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, выводов, списка литературы, перечня словарей и приложений.

#### ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении излагаются основные цели и задачи исследования, обосновывается актуальность темы, указывается теоретическое и практическое значение ее разработки, раскрываются научная новизна реферируемой работы, ее теоретические предпосылки, методы и материалы исследования.

Первая глава - "Общие и частные вопросы теории и практики лексико-семантических групп и лексико-семантических полей" - посвящена рассмотрению вопросов теории лексического значения, проблемам особенностей глагольного значения, а также вопросам структуры ЛСГ и ЛСП. В этой же главе рассматриваются глаголы СКН "брать" как единицы исследования и дается анализ их семантического статуса в рамках ЛСП.

В первом разделе - "Вопросы теории лексического значения

в связи с системным описанием лексики по лексико-семантическим полям (группам)" - содержится анализ воззрений советских и зарубежных учений по проблемам семантической системной лексики.

Вопросы семантической системности лексики ставились учеными с давних времен. Эту проблему так или иначе решали и решают лингвисты разных школ и направлений (Н.В.Крушевский, И.Трир, Л.Вайсгербер, Л.В.Щерба, В.В.Виноградов, В.А.Звегинцев, Д.Н.Шмелев, С.Д.Кацнельсон, В.Г.Гак, А.А.Уфимцева, О.С.Ахманова, Ю.Н.Караулов и др.). Ученые признают, что ЛСГ - это определенные микросистемы в рамках лексико-семантической системы языка. Язык же как семиотическая система представляет собой "набор элементов и отношений между этими элементами" (В.М.Солнцев). Таким образом, можно сказать, что ЛСГ/ЛСП - это тоже некоторый набор элементов и отношений между ними. Элементом ЛСГ/ЛСП является слово (в некотором конкретном значении), а отношениями между словами являются семантические связи, существующие между их значениями в парадигматике.

В диссертации не ставилась задача изучения синтагматических связей между словами. Автор исходит прежде всего из номинативно-сигнификативной функции слов. Слова, обозначая предметы, одновременно "осуществляют понятия" (А.А.Уфимцева). "Осуществленное понятие" - это и есть значение слова. В диссертации значение рассматривается как отражательная категория однородная логическому понятию (В.М.Солнцев). Это однородные, но не тождественные категории. Логические понятия - это результат целенаправленной познавательной деятельности человека. Лексические значения - итоги стихийного познания мира людьми. Лексические значения - это языковые "наивные понятия"

(Л. Вайсгербер), они несут на себе отпечаток национальной специфики языков.

Лексико-семантическими полями в работе названы лексические объединения, в основе которых лежит общее лексическое значение. ЛСП как отражение "наивной" картины мира противопоставлены ЛСГ как искусственный лексической классификации, являющейся результатом логического анализа значений слов. Более детальное разграничение данных терминов приводится во 2-ом разделе I главы.

Далее в реферируемом разделе речь идет о структуре лексического значения и о возможности ее описания с помощью дефиниционного анализа. Под семантической структурой значения понимаются простейшие элементы смысла, семы в их взаимосвязи. Под семой, вслед за В.Г. Гаком, понимаем "отраженную в сознании носителей языка различительную черту присущую денотату". Одним из методов выявления семного состава слов является дефиниционный метод. Его сторонники условно приравнивают значения слов, используемых в дефинициях толковых словарей к семному составу значений слов.

В лексическом значении как и в логическом понятии выделяется содержательная сторона - отражение признаков предмета. Давая наименование тому или иному предмету, носитель языка выделяет в нем некоторые с его точки зрения существенные, обобщенные, родовые признаки, по которым данный предмет сопоставим с более широким классом предметов, а также видовые признаки, те, по которым этот предмет отличим от других в рамках одного класса предметов. Таким образом, структура значения - это родовые и видовые семы в их взаимосвязи. В зависимости от превалирования в значении слова родовых или

видовых сем, соответствующее слово оценивается как более обобщенное, абстрактное, родовое или как более конкретное, видовое. Значения родовых слов лежат в основе объединения слов в ЛСП.

В разделе рассматриваются особенности лексического значения глагола, которые заключаются в том, что в нем отражаются не классы предметов, объектов реального мира, а классы ситуаций (глагол по своей номинативной специфике ситуативен - А.А. Уфимцева). В значении глагола в обобщенном инвариантном виде отражаются действия, отношения или признаки, "привязанные" к какой-либо определенной субстанции.

Во втором разделе - "Глаголы современного китайского языка "брать" как лексико-семантическая группа и лексико-семантическое поле" - дается описание объекта исследования, объясняется авторское понимание терминов ЛСГ и ЛСП, типов семантических связей между глаголами в рамках групп и полей, уточняются методы исследования структуры значения и структуры ЛСГ/ЛСП.

В последние годы наблюдается все возрастающий интерес лингвистов к вопросам лексической семантики китайского языка. В Китае эти проблемы решаются в первую очередь в связи с потребностями лексикографической практики, а также в связи с распространением там теоретических воззрений западных семасиологов. Имеется немало работ, посвященных исследованию семантики конкретных ЛСП с использованием методов компонентного анализа. Изучаются термины родства, цветообозначения, глаголов, обозначающих движение рукой и т.п. Нам не встретилось работ, объектом изучения которых были бы глаголы со значением "брать". Выбор в качестве объекта исследования данных глаголов предопределен, с одной стороны, потребностями практики преподавания языков, с другой - той национальной особенностью семанти-

ки, которая (по наблюдениям автора) особенно ярко проявляется на материале данного лексического объединения.

Для того, чтобы по-возможности более эксплицитно описать идеотнические особенности глагола "брать" и в то же время не навязать объекту исследования излишней логизации, была осуществлена двойная классификация данных слов. Одна - в терминах ЛСГ, другая - в терминах ЛСП. Общее в двух классификациях то, что глаголы служат средствами обозначения одного "отрезка" действительности, который отражается в сознании носителей русского языка в виде обобщенного понятия "брать". Данное понятие было взято в качестве архисемы ЛСГ. Архисема - это понятие, которое с одной стороны спроецировано в плоскость реальной действительности как обобщенное отражение, с другой стороны - в плоскость глагольных номинаций, с помощью которых и эта действительность и это понятие называются. Отличия двух классификаций определяются целями исследования и их характером. С помощью групповой классификации анализируется в каких китайских глагольных номинациях выражается понятие "брать". ЛСГ это как бы предварительная инвентаризация лексики, ее архисемой служит понятие "брать", о котором на начальном этапе исследования не известно насколько оно релевантно понятийному "членению" китайского языка. ЛСГ - это результат навязанной "сверху" исследователем логизированной структуризации лексики в соответствии со структурой ситуаций действительности "брать". ЛСП же это результат не структуризации лексики, а выявление той реальной семантической структуры, которая существует между словами как взаимодействие разнообъемных видовых и родовых номинаций. Архисемой ЛСП является значение реального родового глагола. ЛСП - это результат ономастиоло-

гического направления исследования, это классификация лексики с учетом экстралингвистической реальности. ЛСП - это результат семасиологического направления исследования, это выявление в заранее инвентаризированных ЛСГ полей, в основе которых лежат значения родовых глаголов, идентификаторов (Ш. Балли).

ЛСГ отличается от ЛСП в структурном плане. В ЛСГ глаголы структурируются в подгруппы на основании общности в их значениях некоторой семы, которая рассматривается автором как интегральная сема (ограничительный признак по В.С. Степанову). Прочие же семы в рамках подгруппы оцениваются как дифференциальные. В рамках подгрупп, в свою очередь, на основании общности всех сем в значениях слов выделяются синонимичные ряды.

ЛСП, как и следует из его названия, имеет полевою структуру, т.е. некоторый центр и периферию. Центр поля представлен родовыми глаголами, периферия - видовыми. Между соответствующими глаголами существуют родо-видовые связи.

Методика, на основе которой глаголы квалифицировались как родовые или видовые, заимствована у Э.В. Кузнецовой, методика ступенчатой идентификации<sup>I</sup>. С ее помощью осуществляется по-ступенчатое определение слов с максимально обобщенным понятийным объемом к зависимым от них более конкретным (ср. у Уфим-

I. Кузнецова Э.В. Ступенчатая идентификация как средство описания семантических связей слов. - В кн.: Вопросы металингвистики. Л., 1973, с.84-94.

цевой А.А. - "ступенчатость" и "инклюзивность" как основные свойства полнзначных слов<sup>1</sup>). Родо-видовые связи - это иерархия значений слов по вертикали поля. По горизонтали слова связаны видо-видовыми равноправными отношениями. Это основные, конструирующие поля, связи. Кроме данных между словами существуют ассоциативные связи. К ним относятся морфосемантические, основанные на общности знаменательных морфем и связи, существующие между отдельными значениями в рамках одного слова.

В третьем разделе - "Единицы исследования и их семантический статус в рамках ЛСП" - внимание автора заострено на проблеме выделения единиц исследования и на проблеме картирования семантических полей.

Глаголы в диссертации рассматриваются как номинативные единицы языка, в парадигматике, без учета их синтагматической ценности. Специального вопроса о соотношении языка и речи в диссертации не ставится, т.к. эта проблема нерелевантна в отношении номинативных единиц, которыми могут быть как единицы языка, так и единицы речи (В.М.Солнцев).

Глагольные номинации представлены простыми (односложными) и сложными (двусложными) глаголами. Словосочетания и те односложные глаголы, которые уже в СКН утратили возможность к самостоятельному употреблению и используются только в составе более сложных единиц языка, были исключены из исследования. При определении уровневой принадлежности глаголов ограничили некоторыми грамматическими критериями и учетом информации толковых словарей (фонетический способ записи и пр.).

1. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка М., 1968, с. 81.

Для номинативных единиц не принципиально важно с помощью слов или словосочетаний выражается то или иное понятие, поэтому в объект исследования включались единицы, уровневая принадлежность которых является спорной, в том числе так называемые глагольно-объектные комплексы, которые рассматривались в качестве сложных глаголов.

Что касается проблемы многозначности слов, то она была решена в соответствии с позицией Л.В.Щербы, глаголы исследуются в конкретных отдельных значениях, как "слова-понятия".

Семный состав глаголов и их семантические связи определялись с помощью анализа дефиниций толковых словарей. В работе дается операциональное определение всем типам связи. Синонимичными признаются отношения между глаголами, имеющими одинаковые дефиниции. Родо-видовые отношения определяются с помощью идентификаторов в дефинициях. С помощью дефиниционного анализа выявлен еще один тип отношений - партитивные, когда значение одного глагола является частью значения другого.

Выявленные глаголы и их семантические связи заносились на карты семантических полей. Карта дает наглядное представление о положении каждого глагола в поле (о его семантическом статусе).

Семантический статус глагола определяется с учетом трех факторов: качество связей (родо-видовые, морфосемантические, партитивные, синонимичные и т.д.), количество связей (семантическая мощь) и количество ступеней, шагов, связывающих глагол с родовым глаголом поля. Родовой глагол поля - это тот конечный идентификатор, на котором заканчивается процедура ступенчатой идентификации, т.е. когда исследователь

выявляет так называемые замкнутые круги в толкованиях обобщенных по значению слов (значение одного объясняется с использованием значения другого, а последнего с помощью первого). Он и есть центр поля. Значение родового глагола — это архисема поля, т.е. то обобщенное понятие, которое составляет существенную (с точки зрения носителя языка) часть содержания значения прочих глаголов поля. В некоторых случаях в полях выявлены несколько синонимичных родовых глаголов. Тогда один из них выбирается в качестве главного, доминанты. Обычно это тот глагол, который обладает максимальной семантической мощностью. Семантическая мощность некоторого глагола в общем смысле — это количество связей глагола в поле или количество глаголов в поле, в дефинициях (значениях) которых он выступает в качестве идентификатора (родовой семы). Такую семантическую мощность назовем идентификационной семантической мощностью. Она может быть подсчитана с помощью карты поля, где количество родо-видовых и синонимичных связей некоторого глагола и есть ее арифметический показатель.

Многие поля, состоящие из большого количества глаголов, как правило имеют многоступенчатую структуру. От центрального родового глагола идет ветвление к периферии через родовые более низких ступеней, выступающие к вышележащим видовыми, до конечного видового глагола ветви, наделенного нулевой семантической мощностью. В полях с такой усложненной структурой некоторые родовые глаголы на самых высоких ступенях образуют центры собственных семантических полей, или субполей в рамках поля (иначе — полей в рамках сверхполя). Такие глаголы, рассмотренные в рамках общего поля, тоже определялись как центральные. Периферию составили глаголы,

лишенные семантической мощности.

Большинство выявленных полей — это поля, где преобладают идентификационные связи (родо-видовые, синонимичные и партитивные). Встретились и такие, в которых центральные простые глаголы связаны морфосемантически со сложными глаголами. Количество таких связей было названо морфосемантической мощностью глагола.

В диссертации дается топографическая интерпретация семантических связей. Выделены такие ее типы, как: а) непосредственные и опосредованные, б) цепочечные, радиальные и цепочно-радиальные, в) однонаправленные и взаимонаправленные.

Одним из итогов исследования являются построенные карты семантических полей. По результатам картирования, а также с учетом степени конкретности или обобщенности значения каждого из членов полей, определяется семантический статус глаголов в поле. Центр поля — это обычно слова, которые набирают наибольшее количество "очков" по следующим показателям: а) максимальное соответствие архисеме (т.е. имеют наибольшее число общих с доминантой сем); б) наиболее обобщенное значение; в) максимальная семантическая мощность; г) минимальное расстояние (измеряемое ступенями) до доминанты поля. Доминанта поля — это такой глагол, который наиболее полно отвечает данным показателям. Периферия поля — это обычно глаголы, значения которых наименее соответствуют указанным параметрам. Они лишены семантической мощности (или маломощны), максимально удалены от доминанты, конкретны.

Вторая глава диссертации — "Лексико-семантическая группа глаголов "брат" в современном китайском языке" — посвящена системному описанию семантики китайских глаголов как ЛСИ



и ЛСГ, в том числе и в сопоставительном аспекте.

В первом разделе - "Архисема "братъ" и критерии отбора глаголов в группу" - речь идет о характере архисемы "братъ", о типах ситуаций "братъ" и о том, какие глаголы были включены в группу. Основные теоретические принципы, которые были положены в основу рассмотрения данных вопросов, заимствованы у В.Г. Гака в его учении о соотношении уровня действительности, уровня мышления и уровня языковых форм.

В качестве архисемы ЛСГ глаголов было выбрано понятие "братъ", которое по существу является обобщенным лексическим значением одноименного русского глагола. Архисема - это такое понятие, которое одновременно спроецировано на два уровня - уровень действительности и уровень языковых форм (глаголы). В значениях глаголов "братъ", таким образом, обозначена эта действительность (проявление номинативной функции слов) и выражено в той или иной мере соответствующее понятие (проявление сигнификативной функции слов). Поэтому анализ структуры группы "братъ" определялся с учетом структур в трех сферах: в действительности, в понятии (как логической категории) и в значениях (как лексических номинациях). На начальном этапе упор в основном делается на анализ структуры действительности, которой соответствует понятие "братъ" (как русское лексическое значение), итогом чего явилась групповая классификация глаголов; а на заключительном этапе анализировалась та структура, которая в основном определялась по характеру лексических значений конкретных глаголов, в результате чего были выявлены ЛСП.

Ситуации "братъ" - это действия субъекта, направленные на некоторый объект с целью помещения его в руках или других

частях тела субъекта или вовлечение его определенным образом в сферу своего влияния, для распоряжения и т.п.

Основные признаки ситуации "братъ" - это субъект, т.е. любой, способный к совершению данного действия предмет (лицо, нелицо, механизм и т.п.); объект - любой материальный предмет; способ, с помощью которого осуществляется это действие (это и орудие, и средство, и манера исполнения); цель действия (в собственности, для использования, для воспитания и т.п.).

Ситуации "братъ" подразделены на два основных типа: ситуации, в которых совершается конкретное физическое действие ("братъ"), и ситуации, осуществления действия в которых зависит от некоторых социальных факторов ("приобщать").

Указанные ситуации были взяты за ориентир при отборе глаголов в группу и при классификации их по подгруппам. Реальное же ее наполнение и структура определялись с учетом семного состава значений глаголов.

В группу было отобрано 184 простых и 382 сложных глагола. Отбор глаголов производился по двум критериям: 1 - в значении глагола отражаются все признаки ситуации "братъ", 2 - в значении не обязательно имеются все признаки этой ситуации, но он используется для ее номинирования.

Второй раздел - "Структура лексико-семантической группы как классификация признаков значений глаголов" - говорится о распределении глаголов в основные группы и о структуре основных сем глаголов.

Все глаголы были распределены в две основные группы: группу "братъ" (соответствуют ситуациям "братъ") и группу "приобщать" (соответствуют ситуациям "приобщать"). Все семы в отвлечении от семантики конкретных глаголов были определенным об-

разом классифицированы. Наиболее разнообразно представлены семы глаголов группы "приобщать". Они выстраиваются в определенные иерархические отношения. Сема "объект приобщения" представлена такими вариантами, как лицо/нелицо, материальные ценности, территория и т.п. (абсолютные семы по Г.В. Гаку), а также такими вариантами, как собственность субъекта или контрагента, местонахождение (относительные семы). В рамках этой же инвариантной семы рассматриваются варианты семы контрагента действия. Сема "способ действие" представлена такими вариантами, как "насилие" (физическое, речевое), "ненасилие" (договор, компенсация), а также "сопутствующее действие".

Глаголы в рамках группы были подразделены на подгруппы в зависимости от наличия в их значениях вышеназванных сем. Большинство глаголов было распределено по подгруппам в зависимости от маркированности по семам "контрагента". Это глаголы, обозначающие действия, которые происходят вопреки воле контрагента - "грабить", "воровать", "отбирать", "захватить"; глаголы, обозначающие действия, совершающиеся по воле контрагента - "принимать" (действие по инициативе контрагента-вручателя), "получать", "взимать", "забирать" (действие по обязанности контрагента), а также глаголы "менять", "покупать", "занимать", "выпрашивать".

Глаголы таких подгрупп, как "принимать людей", "ловить", "выбирать", "собирать" не маркированы по семе "контрагент". В основе интеграции этих глаголов в подгруппы положены семы объекта и некоторые другие. Такова общая классификация глаголов "приобщения".

Третий раздел - "Подгруппы глаголов в рамках группы "при-

общения объекта" - самый большой в диссертации, т.к. посвящен описанию семантики многочисленной по составу группы глаголов.

Описание всех подгрупп глаголов производится по одному плану. Вначале формулируется главная обобщенная идея, архисема уровня подгрупп. Даются критерии отбора глаголов, являются члены подгруппы. Затем методом дефиниционного анализа определяется семный состав значений. Результаты этого анализа фиксируются в таблицах, матрицах подгрупп. В завершении анализируются семантические связи между глаголами с помощью идентификационной методики. Выявленные связи заносятся на карты семантических полей, где указываются характер связей, направление идентификации. В семантическом поле определяется центр - родовой или родовые глаголы, и по главному родовому глаголу (конечному идентификатору), доминанте, дается окончательное наименование поля (русское наименование подгрупп является искусственным, условным). Кроме того, при описании некоторых подгрупп глаголов производится фрагментарный сопоставительный анализ семантики русских и китайских глаголов. Особое внимание уделяется неэквивалентным номинациям. Эквивалентными номинациями в двух языках признаются такие слова, в значениях которых отражены одинаковые семы, одного и того же уровня обобщения.

В рамках группы было выделено 19 подгрупп и 21 семантическое поле, т.е. в некоторых подгруппах выявлено больше одного поля, (что само по себе говорит о том, что одному русскому родовому наименованию - названию подгруппы - соответствует несколько китайских видовых, точнее в системе китайских понятий родовых, но меньшего объема наименований). Большинство подгрупп соответствует такая архисема, которая в рус-

ском языке имеет однословное выражение - грабить, воровать, получать и т.п. Таким образом "с точки зрения" китайского языка, порядок в классификацию вносился как бы извне. В то же время структура семантических полей не строилась, а выявлялась по указанной методике, и поэтому была признана релевантной сознанию носителей языка. Каждое поле, в отличие от группы (подгруппы), именовано с помощью китайских родовых глаголов. Значения этих родовых глаголов и являются теми "наивными понятиями", в которых наиболее обобщенно отражены различные ситуации "приобщения". Каждое поле оценивалось количественно по семантической мощности доминанты и многочисленности его членов. Ниже приводятся сводные данные о полях с указанием доминанты (наименование поля), ее семантической мощности (первая цифра в скобках) и количества членов поля (вторая цифра в скобках): 1) 夺取 дошюй "отнимать, грабить" (7,36); 2) 偷 тоу "воровать" (5,19); 3) 占据 чжаньцзюй "захватывать, захватить" (4,23); 4) 缴获 цзюаохо "отобрать" (4,7); 5) 没收 мошюу "конфисковать" (2,5); 6) 领取 линшюй "получать" (7,11); 7) 征收 чжэншюу "взимать" (5,10); 8) 收回 шюухуй "забирать" (7,11); 9) 换 хуань "менять" (4,14); 10) 买 май "покупать" (6,29); 11) 要 яо "выпрашивать" (5,32); 12) 捉 чжю "ловить" (18,65); 13) 找 чжао "искать" (18,30); 14) 挑选 тяосюань "выбирать" (13,24); 15) 取得 цюйде "получать, приобретать" (10,22); 16) 接受 цзешюу "принять предмет" (12,17); 17) 接收 цзешюу "принять людей" (3,31); 18) 迎接 инцзе "встретить" (8,14); 19) 收集 шюуцзи "собирать" (6,34); 20) 借 цзе "брать в займы" (12,17); 21) 租 цзу "брать в аренду" (3,6).

Семантические поля существуют не изолированно, они различным образом между собой связаны. Эта связь определялась

на уровне родовых глаголов полей. Поля считаются семантически связанными в том случае, если семантическая связь имеется между родовыми глаголами (независимо от типа).

Большинство выявленных полей связаны между собой на межполевом уровне в некоторое более объемное сверхполе "приобщать". Доминантной этого сверхполя является глагол 取得 цюйде "получать, приобретать". Он выступает как родовой по отношению к большинству вышеназванных глаголов (с I по I5), которые по отношению к нему выступают как видовые. Это говорит об иерархическом строении сверхполя. Аналогичная иерархическая структура имеется и в русском поле "брать", где родовым является одноименный глагол. Идентификационно не связаны с данным сверхполем остальные поля списка. В русском языке соответствующие глаголы также являются видовыми членами поля "брать". Видимо, для носителей китайского языка связь между понятиями 取得 цюйде "получать" и указанными глаголами не представляется релевантной (по крайней мере на уровне родовых понятий). В то же время глаголы "приема людей", "приема вещей", "встречи", "сбора", распределенные в данные подгруппы, в основном с учетом общности семы "объект" объединяются в одно семантическое поле как имеющие морфосемантическую и эпидигматическую связь. Большинство глаголов связаны с синонимичными глаголами 接 цзе и 收 шюу "принимать". Эти глаголы были выбраны в качестве доминанты поля 接/收 цзе/шюу "принимать". Поля 借 цзе "брать в долг" и 租 цзу "брать в аренду" тоже не связаны с полем 取得 цюйде "получать, приобретать". Как показал анализ их идентификаторов, они являются видовыми глаголами поля 使用 шиюн "использовать".

Таким образом, общая идея "приобщения", положенная в

основу формирования группы, в китайском языке отражается в значениях глаголов трех своеобразных семантических полей:

поиде "получать", "приобретать" поиде/шолу "принимать/содержать", а также фразы "использовать" (полный состав этого поля не попал в объект исследования). Эти поля не могут быть рассмотрены в рамках единого поля, т.к. у них нет единого общего идентификатора, родового глагола, поэтому индивидуальный объем которого был бы равен понятийному объему русского глагола "брать". В то же время следует признать, что поиде поиде "получать", поиде "получать", почти покрывает с помощью значений своих глаголов понятийный объем поля "брать".

Говоря о соотношении инициации полей, мы тем самым говорим о соотношении родовых номинаций, которые достаточно обобщены по своей семантике. На уровне обобщенных значений глаголов расхождений между языками не столь значительны. Гораздо больше расхождений выявлено на уровне видовых номинаций. Некоторые видорочные сопоставления позволили выявить предположение, что китайский язык, номинируя действительность "брать", "получать" более подробно и конкретно с помощью видовых наименований, избюток которых компенсирует недостаток родовых номинаций. Для подтверждения данного предположения необходимо более детально исследовать эту проблему. В то же время были выявлены некоторые ситуации действительности, которые достаточно однообразно "членились" глагольными номинациями русского и китайского языков. Таковыми являются, например, глаголы "получать", где на данную экстралингвистическую область приходится по 29 номинаций в обоих языках и по одному равно-объемному родовому наименованию - покупать "май". Это по-видимому, является некоторым следствием одинаковой разрабо-

танности в сознании двух наших соответствующих экстралингвистического опыта. Гораздо больше расхождений в семантическом строе двух языков выявлено на материале группы "брать" (физическое действие).

Описание глаголов "физического взятия" посвящен 4 раздел второй главы - "Группа глаголов 'брать' (физическое взятие)". Классификация глаголов на подгруппы в рамках данной группы осуществляется по тем же принципам, что и в рамках подгруппы "приобщать". Полевая классификация на материале данных глаголов была осуществлена после завершения групповой классификации, когда стало возможным эксплицировать инициационные связи в целом.

Всего в этой группе выделено семь подгрупп: "собственно брать", "нести", "поднимать", "срывать", "извлекать", "брать с собой". Наиболее многочисленной является подгруппа "собственно брать", в нее вошли 44 глагола. Архиваема данной подгруппы соответствует таким ситуациям действительности, в которых действие "брать" является единственной и конечной целью (в отличие, например, от глаголов "поднимать", "нести"). Дифференциация значений глаголов происходит на основе сем "орудие", "способ", "объект" и некоторых других. Данные семы представляются в значении с различной степенью конкретности. Наиболее конкретно они представляются в значениях глаголов поиде "брать" и поиде "брать" (чаще рукой). Конкретизация значений глаголов в основном происходит по семам орудия и способа совершения действия. Большинство значений глаголов содержит не обобщенную сему "орудие" или "рука" (пемиком), в более подробную систему типа "пальцы", "когти", "кисть", "палец", "пальцы", "пальцы", "пальцы", "пальцы", "пальцы" и т.д. Например, поиде не "брать двумя-тремя паль-

цами", 托 то "брать на ладонь", 捧 пэн "брать в две ладони", 抱 бао "брать двумя руками". В рамках обобщенной семы "орудие" представлены такие признаки как "рот", "зубы" - 叼 дяо "брать зубами", 含 хань "держат во рту", а также некоторые инструменты - 叉 ча "брать на вилку", 撮 цзянь "брать палочками".

Наиболее важным в семантике глаголов оказалась сема "способ действия". В этой семе главным образом отражается некоторая пространственная конфигурация орудия по отношению к объекту "взятия". Например, сема "сжимания с двух сторон" представлена в семантике таких глаголов, как 挟 се "брать подмышку" (сжимать подмышкой), 钳 цянь "сжимать/брать щипцами", 捏 не "сжимать/брать пальцами"; сема "подпирать объект снизу" представлена в семантике таких глаголов, как 托 то "брать на ладонь", 接 дже "принимать в руку", 捧 пэн "брать пригоршней" и т.п. Названные семы особенно частотны в семантике глаголов. Особенности глаголов прочих подгрупп в целом также характеризуются достаточно дробной представленностью в их значениях сем "способа и орудия действия".

В пятом разделе - "Лексико-семантические поля в рамках группы "брать" в сопоставительном аспекте", - говорится о соотношении между группой и полем.

Анализ идентификационных связей показал, что большинство глаголов структурируются в единое семантическое поле, в котором два родовых глагола 拿 на "брать рукой" и 取 цуй "брать". Те глаголы, которые оказались за рамками этих полей, по-видимому, не осознаются носителями как семантически связанные с данными. В поле 拿 на вошли глаголы, в значениях которых отражаются действия "взятия, держания и ношения";

осуществляемое с помощью руки (кисти). В поле 取 цуй вошли глаголы, в значениях которых отражается действие "взятия" (не держания) с помощью различных орудий, а также глаголы "извлечения, срывания". За рамками этих, связанных между собой полей, остались многие глаголы из подгруппы "носить", "поднимать".

Эти глаголы выстроились в собственные семантические поля, о существовании которых заранее трудно было предположить. Наиболее представительным оказалось поле 承受 чэншоу "подпирать". Именно этот глагол выступает как родовой, а значит и репрезентант такого языкового (лексического) понятия, по отношению к которому в качестве видовых понятий выступают значения глаголов, с точки зрения групповой, логической классификации не связанных между собой. Например, 驮 то "тащить на спине" (подпирать спиной), 接 дже "принимать в руку" (подпирать рукой), 举 цзуй "поднимать вверх" (подпирать поднимать), 顶 дин "подпирать головой" и т.п. Еще одно поле 夹 ця "сжимать". Его видовыми членами являются такие глаголы, как 叼 дяо "брать, сжимать зубами", 钳 цянь "брать/сжимать щипцами", 撮 цзянь "брать/сжимать палочками" и т.д. Кроме того, был выявлен фрагмент поля 围 вэй "окружать", в котором видовым глаголом оказался глагол 抱 бао "брать/обнимать двумя руками".

В русском языке данной действительности соответствует единое семантическое поле с родовым глаголом "брать". Глаголы, взятые в качестве наименования к подгруппам, являются его видовыми глаголами. В китайском языке равнообъемного родового глагола не существует, т.к. на одно русское поле приходится шесть китайских полей, родовые глаголы ко-

торых в основном между собой не связаны. В китайском языке, как следствие этого, отсутствуют родовые наименования для таких действий, как "носить", "поднимать", "извлекать". Соответствующие понятия выражаются с помощью значений неконкретных видовых глаголов, которые, в свою очередь, отсутствуют в русском языке.

В разделе 6 - "Семантические связи между глаголами в рамках всей лексико-семантической группы "брать" - дается обобщенный анализ семантических связей глаголов.

В рамках всей группы "брать" существует единое семантическое поле, где центральным глаголом, доминантой является глагол 取 цзюй "брать". Его обобщенное значение максимально соответствует архисеме "брать". Большинство полей, квалифицированных ранее, как не связанных по родо-видовым отношениям, тем не менее имеют с ним определенную ассоциативную связь. Она была выявлена на материале простых, односложных глаголов. Односложные глаголы выстроены в своеобразное семантическое поле, в котором наряду с родо-видовыми связями учтены все другие виды семантических связей. Была составлена семантическая карта центральных глаголов данного поля, на которую занесены все наиболее мощные семантические глаголы: 取 цзюй "брать", семантическая мощность (СМ) равна 113; 收 шоу "принимать/собирать" СМ=72; 得 де "получать, добиваться" СМ=40; 拿 на "отнимать", СМ=40; 捕 бу "ловить" СМ=39; 拿 на "брать", СМ=38; 接 цзе "получать, принимать", СМ=38; 捉 чжо "ловить" СМ=37; и тд.

В заключении диссертации делаются выводы по всему проведенному исследованию.

1. Лексико-семантическая группа глаголов "брать" в китайском языке представляет собой ономаσιологическое объединение, структура которого определена в результате логического анализа. Все включенные в состав группы глаголы понятийно в той или иной мере соответствуют архисеме группы. Групповая классификация, ориентированная на понятия, индуцированные семантикой русских глаголов "брать", позволяет ответить на вопрос, как то или иное из этих понятий выражается с помощью глаголов китайского языка. Каждому из таких понятий в группе соответствуют определенные подгруппы глаголов. Подгруппы глаголов в зависимости от типа отражаемых в их значениях ситуаций, были рассмотрены в рамках двух групп - "брать" как социально обусловленное действие, т.е. "приобщать" и "брать" как физическое действие.

2. В рамках группы "приобщать" глаголы дифференцируются по семам, в первую очередь характеризующим объект действия. В ряду этих сем наиболее важной (той, по которой маркировано большинство глаголов) является сема "контрагента" и его отношения к объекту (в основном отношения собственности), также семы "одушевленности, неодушевленности объекта". Кроме того, глаголы дифференцируются по семе "способ действия", которая фактически характеризует поведение субъекта в процессе действия. Некоторые глаголы дифференцируются по семам цели и др. Общей особенностью всех сем является их конкретность. Например, глаголы "приема" дифференцируются на основании того как оценивает субъект вручаемую ему вещь и принимает ли ее "от души", "с благодарностью" или нейтрально.

3. В рамках группы "брать" (физическое действие) большинство значений глаголов дифференцируется по семам "спо-

соба взятия": как объект берется орудием. Кроме того, глаголы дифференцируются в зависимости от местонахождения объекта, среды и орудия взятия. В значениях этих глаголов действительность отражается чрезвычайно подробно, с детальной прорисовкой способа взятия объекта.

4. Групповая классификация глаголов, как логический конструкт исследователя не совсем соответствует полевой классификации как реально существующей в языке. Эта, так называемая реально существующая в языке классификация значений глаголов, была выявлена с помощью идентификационной методики. Данная методика помогла определить родо-видовые отношения, связи между глаголами, которые объединяют их в лексико-семантические поля. В рамках группы было выявлено несколько семантических полей, отвечающих идее "брать", что говорит о различии в номинировании соответствующей внеязыковой действительности с помощью глаголов в китайском и русском языках (в русском языке существует одно, единое поле). Архисема каждого из полей (она отражена в семантике родового глагола поля) соответствует той или иной "части" широкого понятия "брать": брать - приобретать, брать - принимать, брать - сжимать, брать - использовать, брать - подхватывать. В большинстве случаев родовая сема архисем формируется на основании обобщения семы "способа действия".

5. Глаголы были исследованы не только на предмет родо-видовых связей, были исследованы ассоциативные связи. Результат этого исследования показал, что почти все глаголы, включенные в группу, так или иначе понятийно или ассоциатив-

но между собой связаны, а это значит, что соответствующая семантическая общность реально существует в языке.

6. В работе была использована методика определения семантической мощности глаголов как количественная характеристика семантических связей, существующих между глаголами в поле. С помощью данной методики определялись центральные глаголы полей. На уровне односложных глаголов было выявлено единое семантическое поле, члены которого опосредуют семантические связи глаголов в рамках всей ЛСГ "брать". Доминантой этого поля признан глагол 取 шой "брать", его семантическая мощность наиболее велика и равна 113 единицам. Предложенная методика может быть использована не только для решения проблем лексико-семантического поля, но также и для других лексико-логических проблем.

Основное содержание работы изложено в следующих публикациях:

I. К вопросу о принципах выделения и конструирования лексико-семантических групп (на материале одной группы глаголов китайского языка). - Сборник статей № 24. М., Военный институт, 1988, с. 62-67.

2. О взаимоотношениях между глаголами китайского языка в пределах лексико-семантического поля с общим значением "брать". 5 Всесоюзная школа молодых востоковедов. Тезисы. Т.2. Языковедение. М., ИВ АН Академии Наук СССР, 1989, с. 106-111.

3. О некоторых семантических особенностях лексико-семантических групп глаголов русского и китайского языков, связанных с понятием "брать". Всесоюзная конференция по изу-

чению и методике преподавания языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. ИСАА, М., 1989.

4. Общая характеристика некоторых семантических полей в рамках группы глаголов с общим значением "брат" (на материале китайского языка). Актуальные вопросы китайского языкознания. Материалы 5 Всесоюзной конференции. ИЯ ИВ АН СССР, М., 1990 г., с. 133-136.

5. Особенности семантической структуры глаголов с общим значением "нести" в китайском и русском языках. - Сборник статей № 26. М., 1990, Военный институт с. 68-74.

6. Сопоставительный анализ лексико-семантических полей русских и китайских глаголов в рамках понятия "брат". Материалы 6 конференции по китайскому языкознанию. М., 1992 г.